

Chinese-French

Identification du patient: _____

Date de l'examen: _____

Durée: de _____ à _____

Administrateur du test: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Bilinguisme chinois-français

法漢雙語現象

La partie C du Test de l'aphasie chez les bilingues a été adaptée au bilinguisme chinois-français par Roberto Ong

<<雙語病人失語症測驗>> 丙部有關法漢雙語現象諸項是由王珍瑤擬定的。

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES

雙語病人失語症測驗

PARTIE C/ 丙部

Bilinguisme chinois-français

法漢雙語現象

RECONNAISSANCE DES MOTS/ 詞的辨認

****Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps lisez-les à haute voix. Le patient doit dire et/ou montrer le mot dans la liste de 10 mots qui est son équivalent en chinois. Encerclez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 choix jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Si, après 3 lectures consécutives de la liste, le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le "0" et passez au mot stimulus suivant.

****Commencez à lire ici.

Je vais vous donner un mot en français et vous allez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en chinois. Vous êtes prêt?

428. arbre	1. 蘋果	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neige	2. 雪	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fenêtre	3. 閃電	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. marteau	4. 槌	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. poisson	5. 門	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. 魚												
	7. 窗												
	8. 鉗子												
	9. 樹												
	10. 綿羊												

****这儿開始朗讀：

我指出一個漢字給你看,你就告訴我這個字跟這些法文字當中那個的意思一樣,準備好了嗎?

433. 奶	1. fauteuil	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. 馬	2. lait	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. 襯衫	3. chemise	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. 花	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. 扶手椅子	5. fleur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. eau												
	7. cravate												
	8. cheval												
	9. feuille												
	10. âne												

TRADUCTION DE MOTS/ 詞的翻譯

**** Lisez les mots suivants à haute voix, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe "+", si le mot est différent mais acceptable, encerclez le chiffre "1", si la traduction est fautive, encerclez le signe "-". Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le "0" et passez au mot suivant.

**** Commencez à lire ici.

Je vais vous dire un mot en français et vous allez me donner sa traduction en chinois. Vous êtes prêt?

438. couteau	(刀子)	+	1	-	0	(438)
439. porte	(門)	+	1	-	0	(439)
440. oreille	(耳朵)	+	1	-	0	(440)
441. sable	(沙子)	+	1	-	0	(441)
442. valise	(衣箱)	+	1	-	0	(442)
443. amour	(愛)	+	1	-	0	(443)
444. laid	(醜惡)	+	1	-	0	(444)
445. courage	(勇氣)	+	1	-	0	(445)
446. triste	(悲哀)	+	1	-	0	(446)
447. raison	(理由)	+	1	-	0	(447)

****把下面的詞一一讀出.如果病人回答的是括號裡的詞,圈"+";如果是另一個可以接受的詞,圈"1";誤譯則圈,"0".如果在五秒鐘后沒有反應,就圈"0",接著念下一個詞.

**** 這儿開始朗讀:

我用中文說一個詞,你就把它翻譯成法文,準備好了嗎?

448. 剃刀	(rasoir)	+	1	-	0	(448)
449. 牆	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. 脖子	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. 黃油	(beurre)	+	1	-	0	(451)
452. 帽子	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. 恨	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. 快樂	(joie)	+	1	-	0	(454)
455. 恐懼	(peur)	+	1	-	0	(455)
456. 瘋狂	(folie)	+	1	-	0	(456)
457. 美	(beauté)	+	1	-	0	(457)

TRADUCTION DE PHRASES/ 句的翻譯

****Présentez les phrases à traduire à haute voix. Jusqu'à concurrence de trois fois, répétez la phrase autant de fois que le patient le demandera et encerclez le nombre de fois que la phrase aura été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots tels qu'indiqués dans la traduction suggérée entre parenthèses correctement traduits. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte également comme une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le "0". Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses mais acceptable, encerclez le "+". Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

****Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous m'en donnerez la traduction en chinois. Vous êtes prêt?

458. Il est entré dans la maison en courant. (他 跑到 房子里去了)	texte lu	1	2	3	fois	(458)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (459)
460. Il a fait réparer sa bicyclette. (他請人 修理了 他的自行車)	texte lu	1	2	3	fois	(460)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (461)

462. La réunion commencera à 4 heures. (會議 四點 開始.)	texte lu	1	2	3	fois	(462)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (463)
464. Ce colis est plus lourd que celui-là. (這個包裹 比那個 重.)	texte lu	1	2	3	fois	(464)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (465)
466. Madame Cheun ne nous écoute pas. (孫夫人 不聽 我們的.)	texte lu	1	2	3	fois	(466)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (467)
468. Il est assis dans le sud-est du parc. (他 在公園的東南邊 坐著.)	texte lu	1	2	3	fois	(468)
	groupes sans erreur	+	0	1	2	3 (469)

****高聲讀出要給病人翻譯的句子,如果病人要求重復便重復,但以總共讀過三遍為限.把讀每句的次數圈出.得分與翻譯正確的詞組數量相應;詞的分組根據括號裡供參考的譯文底下長弧線的標示.圈出與翻譯正確的詞組數量相應的數字.一個漏譯當作一個錯誤計算.如果每一詞組至少都有一個錯誤,或在把句子連讀三遍之後病人沒有反應,就圈"0".如果病人的翻譯和括號裡提供的譯文不同,但是可以接受的話,圈"+".與括號中的譯文一致的句子,得分等於該句詞組的數量.

****這儿開始朗讀:

我給你一些中文句子,請你翻譯成法文.準備好了嗎?

470. 他游泳過河了. (<u>Il a traversé la rivière à la nage</u>)	讀這句的次數	1	2	3	times	(470)
	沒錯詞組數量	+	0	1	2	3 (471)
472. 他請人油了他的房間. (<u>Il a fait peindre sa chambre</u>)	讀這句的次數	1	2	3	times	(472)
	沒錯詞組數量	+	0	1	2	3 (473)
474. 火車六點開. (<u>Le train partira à 6 heures</u>)	讀這句的次數	1	2	3	times	(474)
	沒錯詞組數量	+	0	1	2	3 (475)
476. 這個表比那個貴. (<u>Cette montre est plus chère que celle-là</u>)	讀這句的次數	1	2	3	times	(476)
	沒錯詞組數量	+	0	1	2	3 (477)
478. 王先生不喜歡你. (<u>Monsieur Wang ne vous aime pas</u>)	讀這句的次數	1	2	3	times	(478)
	沒錯詞組數量	+	0	1	2	3 (479)
480. 他在本省的西北部洗浴了. (<u>Il s'est baigné dans le nord-ouest de la province</u>)	讀這句的次數	1	2	3	times	(480)
	沒錯詞組數量	+	0	1	2	3 (481)

JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ/語法判斷

****Dans cette section le patient doit indiquer si une phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger et ainsi de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe "+" si le patient déclare que la phrase est correcte, "-" s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit effectivement juste ou erroné, et "0" s'il ne donne pas de réponse. Ensuite, encerclez le signe "+" si la phrase corrigée est acceptable, "-" si elle est inacceptable, "0" si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte, auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier, ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte par le patient, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe "-" aux deux rubriques. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe "+" pour la correction.

****Commencez à lire à haute voix ici.

Je vais vous donner des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si je dis "la nuit dernière, il a pensé de son père" vous dites "incorrect" et vous corrigez: "il a pensé à son père." Vous êtes prêt?

482.	Je ne sais pas il est allé où.	jugement	+	-	0	(482)
		phrase corrigée	+	-	0	(483)
484.	Elle a mis une neuve robe.	jugement	+	-	0	(484)
		phrase corrigée	+	-	0	(485)
486.	Je mange au restaurant de l'université.	jugement	+	-	0	(486)
		phrase corrigée	+	-	0	(487)
488.	Le dans le placard fromage pue.	jugement	+	-	0	(488)
		phrase corrigée	+	-	0	(489)
490.	Il à Mao-Ping a raconté une histoire.	jugement	+	-	0	(490)
		phrase corrigée	+	-	0	(491)
492.	Li arrivera de Beijing demain.	jugement	+	-	0	(492)
		phrase corrigée	+	-	0	(493)
494.	Il toujours lit le même livre.	jugement	+	-	0	(494)
		phrase corrigée	+	-	0	(495)
496.	L'église a acheté une caisse de vitrail.	jugement	+	-	0	(496)
		phrase corrigée	+	-	0	(497)

****這個部分要求病人指出你念給他听的句子對不對.如果病人斷定一句句子不合語法,就請他把句子改正.對於病人的判斷,姑不論其本身的正確性,只要他認為某句句子正確,就圈"+";認為不正確,就圈"-".如果沒有反應,就圈"0".然後,如果他改定的句子可以接受的話,圈"+";不能接受就圈"-".如果病人說不能改正;或者誤將錯的說成對的,因而沒有更改的必要;或者什麼都沒說;一律圈"0".當病人把對的句子(500,504)斷定為不對,跟著又給改成錯句時,在兩個項目上都圈"-".如果病人把對的句子改成另一句仍然正確的句子,就在改正項目上圈"+".

****這儿開始朗讀:

我說几句中文句子,請你告訴我這些句子對不對;如果不對就請你改正.舉個例子,如果我說"他要買那些兩枝鉛筆門."你就說"不對",然後給改成"他要買那兩枝鉛筆."準備好了嗎?

498.	我沒懂這個他說的.	判斷	+	-	0	(498)
		改正	+	-	0	(499)
500.	他在科學院工作.	判斷	+	-	0	(500)
		改正	+	-	0	(501)
502.	他穿著一件襯衫藍.	判斷	+	-	0	(502)
		改正	+	-	0	(503)
504.	李明昨天去了香港.	判斷	+	-	0	(504)
		改正	+	-	0	(505)
506.	他唱了一支歌給小紅.	判斷	+	-	0	(506)
		改正	+	-	0	(507)
508.	那本書桌子上的引起老師的信趣.	判斷	+	-	0	(508)
		改正	+	-	0	(509)
510.	他去常常城里.	判斷	+	-	0	(510)
		改正	+	-	0	(511)
512.	他賣了九匹馬們.	判斷	+	-	0	(512)
		改正	+	-	0	(513)

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.
關於病人的表現,如有任何情況是以上標準問題沒有問到的,請補充紀錄在下面.

arbre	1. 蘋果
neige	2. 雪
fenêtre	3. 閃電
marteau	4. 槌
poisson	5. 門
	6. 魚
	7. 窗
	8. 鉗子
	9. 樹
	10. 綿羊

奶

1. fauteuil

馬

2. lait

襯衫

3. chemise

花

4. table

扶手椅子

5. fleur

6. eau

7. cravate

8. cheval

9. feuille

10. âne